

## Zmluva o dielo (§ 536 Obchodného zákonníka)

Zmluva o dielo  
uzatvorená podľa ust. § 536 a nasl. Obchodného zákonníka v platnom znení

- |    |                    |                          |                                   |
|----|--------------------|--------------------------|-----------------------------------|
| 1. | <b>Zhotoviteľ:</b> | <b>Obchodné meno:</b>    | Mgr. Bohumil Kern – Kern Services |
|    |                    | <b>Sídlo:</b>            | Turkovej 1727/5, 91101 Trenčín    |
|    |                    | <b>IČO:</b>              | 37 662 643                        |
|    |                    | <b>Bankové spojenie:</b> | Tatrabanka                        |
|    |                    | <b>Číslo účtu:</b>       | 2629786281                        |
|    |                    | <b>Telefón, fax:</b>     | 032/7435271                       |

(ďalej ako „zhotoviteľ“)

a

- |    |                      |                          |   |
|----|----------------------|--------------------------|---|
| 2. | <b>Objednávateľ:</b> | <b>Obchodné meno:</b>    | Slovenská agentúra životného prostredia         |
|    |                      | <b>Sídlo:</b>            | Ústredie, Tajovského 28, 975 90 Banská Bystrica |
|    |                      | <b>IČO:</b>              | 00626031  |
|    |                      | <b>Bankové spojenie:</b> | Štátna pokladnica, Bratislava 74111             |
|    |                      | <b>Číslo účtu:</b>       | 7000126705/8180, 7000183689/8180                |
|    |                      | <b>Telefón, fax:</b>     | 048/4374120, 048/4230409                        |

(ďalej ako „objednávateľ“)

### I.

#### Úvodné ustanovenie

Zmluvné strany vzájomne prehlasujú, že sa presvedčili o identite druhej zmluvnej strany a že označenie zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy zodpovedá aktuálnemu stavu zapísanému v obchodnom registri.

### II.

#### Všeobecné ustanovenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že za dojednanú cenu vykoná pre objednávateľa dielo podľa čl. III tejto zmluvy.
2. Objednávateľ sa zaväzuje dokončené dielo prevziať a za dielo zaplatiť zhotoviteľovi dojednanú cenu podľa článku VII tejto zmluvy.

### III.

#### Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa dodať pre objednávateľa preklady dodaných kapitol Správy o stave životného prostredia SR 2008 do anglického jazyka, podľa podmienok stanovených touto zmluvou.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že zabezpečí potrebné podmienky a časový priestor na riadne a včasné splnenie diela podľa tejto zmluvy.

#### **IV. Vykonanie diela**

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo vykonať dielo v zmysle čl. III tejto zmluvy s termínom začatia plnenia do 3 dní odo dňa podpísania tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami a s termínom ukončenia plnenia do 30.4.2008.
2. Pri vykonávaní diela postupuje zhotoviteľ samostatne a je viazaný pokynmi objednávateľa.
3. Objednávateľ požaduje prebrať materiál, pričom po prevzatí si vyhradzuje ešte 5 pracovných dní na posúdenie správnosti obsahu predmetu obstarávania
4. Zhotoviteľ nie je v omeškaní s plnením záväzku, ak mu objednávateľ neposkytol potrebnú súčinnosť.
5. Vlastníctvo, ako aj nebezpečenstvo škody k zhotovovanej veci prechádza na objednávateľa odovzdaním predmetu diela.

#### **V. Povinnosti objednávateľa**

1. Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre zhotoviteľa dodávku Správy o stave životného prostredia SR 2008 v elektronickej forme, v slovenskom jazyku.
2. Objednávateľ je povinný vykonané dielo prevziať.

#### **VI. Povinnosti zhotoviteľa**

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že vykoná dielo podľa tejto zmluvy.

#### **VII. Cena diela**

1. Cena za vykonanie diela zhotoviteľom (t. j. cena práce) je určená na základe vzájomnej dohody zmluvných strán vo výške 16,750,- Sk.
2. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť zhotoviteľovi cenu za vykonanie diela podľa faktúry vystavenej zhotoviteľom po odovzdaní diela so splatnosťou 40 dní odo dňa doručenia diela, a to bezhotovostným prevodom na účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

#### **VIII. Sankcie**

1. Pri nedodržaní termínu realizácie dodávky môže objednávateľ požadovať od zhotoviteľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,5% z ceny za vykonanie diela za každý deň omeškania, formou zrážky z faktúrovanej sumy zhotoviteľom.
2. V prípade omeškania objednávateľa s finančnou úhradou faktúry za vykonanie diela môže zhotoviteľ požadovať zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.

**IX.**  
**Závěrečné ustanovenia**

1. Otázky neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne ďalšími právnymi predpismi.
2. Zmeny a dodatky tejto zmluvy musia byť vykonané formou písomného dodatku k zmluve a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
3. Zmluva nadobúda účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.
4. Táto zmluva bola vyhotovená vo dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží jeden.
5. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a prehlasujú, že ich prejavy vôle sú slobodné, vážne, zrozumiteľné a určité, čo svojimi podpismi potvrdzujú.

V Trenčíne, dňa 17. 4. 08 .....

**Mgr. Bohumil Kern**  
Tlmočenie a preklady  
Turkovej 5, 911 01 Trenčín  
tel./fax: 032/7435 271



.....  
Slovenská agentúra životného prostredia  
doc. Ing. Stanislav Štofko, CSc. – generálny riaditeľ  
objednávateľ



.....  
Mgr. Bohumil Kern – Kern Services

zhotoviteľ

**SLOVENSKÁ AGENTÚRA  
ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA**  
Tajovského 28  
975 90 BĀNSKĀ BYSTRICA  
-7-